

**ควรสอนอะไรในการอ่านพาดหัวข่าว
หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ:
การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียน
What to Focus on in Teaching Reading English
Newspaper Headlines: An Error Analysis**

ดร.ณัฐชยา เฉลยทรัพย์*

Natchaya Chalaysap, Ph.D.

บทคัดย่อ

บทความนี้ได้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางภาษาอังกฤษของผู้เรียน โดยให้ผู้เรียนแปลพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ จำนวน 10 ข้อ เพื่อดูลักษณะของความผิดพลาดที่เกิดขึ้น เครื่องมือที่ใช้เก็บข้อมูล คือแบบทดสอบภาษาอังกฤษในตอนที่สิ้นสุดการอบรมโครงการการเรียนภาษาอังกฤษโดยการแปลสำหรับบุคคลทั่วไป ผลการวิเคราะห์พบว่าผู้เรียนไทยมีปัญหาในการสะกด หรือขาดการสังเกตคำบางคำในประโยค และมักจะใช้วิธีการแปลแบบสรุปความเอง บางครั้งก็เติมเนื้อหาเข้าไปนอกเหนือจากที่ปรากฏในพาดหัวข่าว นอกจากนี้ผู้เรียนยังมีปัญหาการเลือกใช้คำภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบท โดยเฉพาะขอบเขตของความหมายของคำที่เลือกมาใช้และปัญหาการไม่รู้สำนวน อีกปัญหาสำคัญคือ อิทธิพลของภาษาแม่ยังคงมีอยู่ เช่น เรื่องพจน์ของคำ ซึ่งผู้เรียนไทยไม่สนใจเอกพจน์และพหูพจน์ของคำนามในการทำความเข้าใจสำหรับเวลาที่เกิดเหตุการณ์จะใช้คำกริยาโดยไม่บ่งบอกให้ชัดเจนว่าเหตุการณ์เกิดแล้วหรือจะเกิดในอนาคต เป็นต้น ผู้วิจัยเสนอแนะว่าผู้สอนภาษาอังกฤษสำหรับการอ่านหนังสือพิมพ์ให้ผู้เรียนฝึกอ่านพาดหัวข่าวให้มากขึ้น และรวบรวมคำศัพท์ที่นิยมใช้ในพาดหัวข่าวให้ผู้เรียนด้วย สำหรับผู้สนใจในงานวิจัยได้เสนอให้ทดสอบประเด็นอื่นที่ยังไม่ได้ทดสอบในงานวิจัยนี้และศึกษาเปรียบเทียบความแตกต่างของการเขียนข่าวระหว่างหนังสือพิมพ์ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

* รองศาสตราจารย์ สำนักงานอธิการบดี สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

Abstract

This research article reports the results of analysis of the errors made by trainees in an English training course. The data were collected by administering an achievement test, the first part of which included the translation of English newspaper headlines into Thai. This test was given to the trainees at the end of the course. It was found that the trainees often ignored some words in the headlines and the word order of English in their translation process. What they did when they could not follow the word order of an English headline was summarizing the content in their own words, which usually turned out to be wrong. They were also faced with the problem of choosing the right Thai words equivalent to English words. They had the problem of the shade of word meaning, superordination, and distinguishing between English words that showed action and those that indicated doers. Another problem was ignoring the singular or plural form of a noun. Their Thai version did not indicate the time an event took place. It was recommended that English instructors give plenty of exercises with a variety of headlines to the trainees/students and that they compile vocabulary, specially used in newspaper headlines, for them to use as a reference source. Further research should focus on other teaching points not included in this study. Also, comparison between Thai and English newspapers was recommended to find out the similarities and differences between the two in writing news stories.

การอ่านหนังสือพิมพ์เป็นสิ่งจำเป็นในการติดตามข้อมูลข่าวสารที่เป็นปัจจุบัน ในเมืองไทยแม้จะมีหนังสือพิมพ์ฉบับภาษาไทยให้หาอ่านกันได้หลายฉบับ แต่การอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษก็เป็นสิ่งที่นักศึกษาไม่ควรมองข้าม เพราะนอกจากจะได้รับข้อมูลข่าวสารที่ทันต่อเหตุการณ์แล้วยังเป็นโอกาสที่จะได้ฝึกทักษะการอ่านภาษาอังกฤษจากเนื้อหาจริงหลากหลายเรื่องซึ่งเขียนเป็นภาษาอังกฤษที่ใช้สื่อสารจริง (authentic text) มิได้ดัดแปลงโครงสร้างภาษาและคำศัพท์เพื่อใช้ในการเรียนการสอน (simplified text) จะเห็นได้ว่า มีสถาบันการศึกษาหลายแห่งที่บรรจุหัวข้อการอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษไว้ในหลักสูตรการอ่านภาษาอังกฤษ ผู้สอนจะชี้ให้เห็นโครงสร้างและองค์ประกอบของคอลัมน์ต่างๆ ในหนังสือพิมพ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคอลัมน์ข่าว ซึ่งประกอบด้วยพาดหัวข่าว ชำนาญ และเนื้อข่าว ลักษณะประโยคหรือย่อหน้าในคอลัมน์วิธีการเรียบเรียง เป็นต้น ในท้องตลาดมีหนังสือเกี่ยวกับวิธีการอ่านหนังสือพิมพ์ และนำคอลัมน์ต่างๆ ในหนังสือพิมพ์มาเป็นแบบฝึกหัดสอนทักษะการอ่านและทักษะอื่นๆ ซึ่งผู้สนใจสามารถหาอ่านได้ (ดูบรรณานุกรม)

ในบทความนี้ จะกล่าวถึงการวิจัยความสามารถในการอ่านพาดหัวข่าวของผู้เรียนไทยที่เป็นผู้ใหญ่ ซึ่งจากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียนในการแปลพาดหัวข่าว ได้พบความผิดพลาดที่น่าสนใจหลายประเด็นด้วยกัน แต่ก่อนที่จะเข้าสู่การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียน (error analysis) จะขอกล่าวถึงเทคนิคในการอ่านพาดหัวข่าว เพื่อให้ผู้อ่านบทความได้ทราบวิธีการอ่านเพื่อใช้เป็นหลักในการทำความเข้าใจการวิเคราะห์ในงานวิจัยที่จะนำเสนอด้วย

ในการอ่านพาดหัวข่าว มีสิ่งที่ผู้อ่านต้องรู้ คือ

1. โครงสร้างของพาดหัวข่าว
2. ลักษณะทางไวยากรณ์ที่ใช้เฉพาะกับพาดหัวข่าว ได้แก่
 - 2.1 การละ articles a, an, the
 - 2.2 การละ คำกริยา be และรูปต่างๆ ของกริยานี้

2.3 การแสดงกาลเวลาที่เกิดเหตุการณ์ โดยใช้ tense ที่ผิดไปจากธรรมดา หรือใช้รูปแบบของคำกริยาในลักษณะอื่น (verbals)

3. การใช้เครื่องหมายวรรคตอนในพาดหัวข่าว
4. ลักษณะคำศัพท์ที่นิยมใช้ในพาดหัวข่าว

1. โครงสร้างของพาดหัวข่าว

แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1. พาดหัวข่าวที่ไม่มีพาดหัวข่าวรอง เช่น

(1) Honda to push Malaysian sales = ฮอนด้าผลักดัน ยอดขายในมาเลเซีย

(2) Confusion rife over ban on smoking = ความสับสน ในเรื่องการห้ามสูบบุหรี่

2. พาดหัวข่าวที่มีทั้งพาดหัวข่าวหลัก (main headline) และ พาดหัวข่าวรอง (secondary headline) เช่น

(1) Debt Restructuring

Main Headline : Solution sought for steel industry
= หาวิธีแก้ปัญหาอุตสาหกรรมเหล็กกล้า

Secondary Headline : TAMC proposals due early next year
= ข้อเสนอโครงการของ ที เอ เอ็ม ซี
จะถึงกำหนดส่งต้นปีหน้า

(2) Air Pollution

Main Headline : Plaintiffs demand B 700m from Egat
= โจทก์เรียกค่าเสียหาย 700 ล้านบาท
จากการไฟฟ้าฝ่ายผลิตฯ

Secondary Headline : Medical reports link their illnesses
to sulphur dioxide

= รายงานทางการแพทย์โยงการป่วยของ
คนเหล่านี้กับการได้รับซิลเฟอร์-
ไดออกไซด์

แต่ไม่ว่าจะเป็นพาดหัวข่าวแบบใด โครงสร้างของภาษาที่พบในพาดหัวข่าว
ทั้ง 2 ประเภทจะมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งดังนี้

ก. นามวลี (noun phrase) เช่น

(1) Retroactive VAT = ภาษีมูลค่าเพิ่มมีผลย้อนหลัง

(2) Dark days for Democrats = ยุคมืดสำหรับนักการเมืองพรรคประชาธิปไตย

(3) High-speed Net for every home = อินเทอร์เน็ตความเร็วสูงสำหรับทุกครัวเรือน

ข. ประโยค (sentence) ประโยคที่ใช้เป็นพาดหัวข่าว อาจจะเขียนกริยาเต็มรูปหรือละคำบางคำ และแสดงเวลาการเกิดเหตุการณ์โดยใช้ tense ผิดไปจากธรรมดา เช่น

ประโยคแบบเต็มรูป :

(1) Don't miss with the mighty Mekong

= อย่าพลาดกับโครงการใหญ่แม่น้ำโขง

(2) Mistakes of Pak Moon must never be repeated

= ความผิดพลาดของโครงการเขื่อนปากมูลต้องไม่เกิดขึ้นซ้ำอีก

(3) Bali bombings were no gas explosion

= การระเบิดที่บาห์ไม่ใช่อากาศระเบิด

ประโยคที่ละ articles คำกริยา be และแสดงเวลาเกิดเหตุการณ์ ผิดไปจากภาษาปกติ

(1) Intervention seen as dollar weakens

= Intervention was seen as the dollar weakened.

รัฐเข้าแทรกแซงขณะที่ดอลลาร์อ่อนค่าลง

(2) Corrections Department to probe abuse allegations

= The Corrections Department will probe

(= investigate) the (human rights) abuse allegations.
กรมราชทัณฑ์จะตรวจสอบการละเมิดสิทธิมนุษยชน

2. ลักษณะไวยากรณ์ที่ใช้เฉพาะกับพาดหัวข่าว

2.1 การละ articles *a, an, the* หรือ possessive adjective เช่น

(1) Suriya blocks BECL bid to merge with subsidiary

= Suriya has blocked **the** BECL bid to merge with **its** subsidiary.

สุริยะ (นายสุริยะ จึงรุ่งเรืองกิจ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม) สั่งระงับการขอควบกิจการของ บี อี ซี เอล กับบริษัทในเครือ

(2) Opposition MPs link threats to scandal

= **The** Members of Parliament of the Opposition party have linked **the** threats to **the** scandal.

ส.ส. ฝ่ายค้านโยงการข่มขู่เข้ากับกรณีอื้อฉาว

2.2 การละคำกริยา *be* และรูปต่างๆ ของกริยานี้ เช่น

ก. กริยา *be* ใน passive voice :

(1) Huge market **planned** near airport

= มีแผนการสร้างตลาดใหญ่ใกล้ท่าอากาศยาน

(2) Nine **rescued** from sunken ferry

= ผู้โดยสาร 9 คน ได้รับการช่วยเหลือให้พ้นจากเรือข้ามฟากที่อัับปาง

ข. กริยา *be* ที่เป็น main verb :

(1) Strong yen a worry

= เงินเยนแข็งค่าเป็นที่น่าวิตก

(2) Communist Party open to capitalists

= พรรคคอมมิวนิสต์เปิดตัวให้นายทุนเข้าพรรคได้

(3) Auto exports up 61.4% in 9 months

= การส่งออกรถยนต์เพิ่มขึ้น 61.4% ภายใน 9 เดือน

ค. กริยา *be* ใน continuous tense:

(1) Mobile operators' strategies changing

= กลยุทธ์ของผู้ประกอบการรถยนต์กำลังเปลี่ยนไป

(2) Family praying for missing Thai-American marine, 22

= คนในครอบครัวกำลังสวดมนต์ขอพรให้ทหารเรือลูกครึ่งไทย-อเมริกัน อายุ 22 ปีที่หายไพลอดภัย

2.3 การแสดงเวลาที่เกิดเหตุการณ์ โดยใช้ tense ที่ผิดไปจากธรรมดาหรือใช้รูปแบบของคำกริยาในลักษณะอื่น (verbals) รวมทั้งการใช้ modals (เช่น will, must, may)

ก. การใช้ present simple tense แสดงว่า เหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นแล้ว นั่นคือ ใช้แทน past simple หรือ present perfect ในภาษาธรรมดาทั่วไป เช่น

(1) Bosses *vanish* after factory closure *leaves* 800 jobless

= The bosses (= the management) *vanished* (= disappeared) after the factory closure *left* 800 (workers) jobless.

นายจ้างได้หายตัวไปหลังปิดโรงงานทิ้งให้ คนงาน 800 คน ไม่มีงานทำ

(2) Pig farmers *seek* help on hygiene

= Pig farmers *have sought* help on hygiene.

ผู้เลี้ยงสุกรได้มองหาความช่วยเหลือด้านสุขอนามัย

ข. การใช้ present participle แสดงการกระทำที่กำลังเกิดขึ้น เช่น

(1) Neighbors **urging** Baghdad to comply

= The neighboring countries are **urging** Baghdad (= Iraq) to comply (to the UN resolution).

ประเทศเพื่อนบ้านกำลังรบเร้าให้อิรักปฏิบัติตาม (มติขององค์การสหประชาชาติ)

(2) Rangoon says Thai military base **encroaching**

on its side

= Burma said that a Thai military base was **encroaching** on Burmese soil.

พม่ากล่าวอ้างว่าฐานที่มั่นทางทหารแห่งหนึ่งของไทยกำลังรุกล้ำเข้าไปในดินแดนพม่า

ค. การใช้ infinitive เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์จะเกิดใน

อนาคต เช่น

(1) College **to offer** cheap job training

= The college **will offer** cheap job training.

วิทยาลัยจะฝึกงานให้ในราคาที่ไม่แพง

(2) Attendance **to be** down by almost half

= The attendance (at the 20th World Scout Jamboree in Chonburi) **will be** down (= reduced) by almost half.

จำนวนผู้เข้าร่วมชุมนุมจะลดลงเกือบครึ่ง

ง. การใช้ modals ในพาดหัวข่าว modals เช่น may,

must เป็นต้น มักจะปรากฏในพาดหัวข่าว เช่น

(1) GDP **may** shrink to 1.5% in case of war

= ผลผลิตมวลรวมประชาชาติอาจลดลงถึง 1.5% ในกรณีที่เกิดสงคราม

(2) US **must** practice democracy at UN

= สหรัฐอเมริกาต้องเป็นประชาธิปไตยในการประชุมองค์การสหประชาชาติ

3. การใช้เครื่องหมายวรรคตอนพาดในหัวข้อ

3.1 ใช้ comma (,) แทน and เช่น

- (1) Chucheeep, Vitthaya face probe
= ชูชีพและวิथाต้องเผชิญกับการถูกตรวจสอบ
- (2) GM, Hyndai, Volvo rank high
= ค่ายรถยนต์ จี เอ็ม ฮุนได และวอลโว่ติดอันดับค่ายรถชั้นนำ
นานๆ ครั้งจะเห็นใช้ semi-colon (;) แทน and เช่น
- (3) Algerian plane crash kills 97; one survivor
= The Air Algerian plane crash killed 97 people and one person has survived (the disaster).
เครื่องบินของสายการบินอัลจีเรียตกทำให้ผู้โดยสารและลูกเรือเสียชีวิต 97 คน และมีเพียงคนเดียวที่รอดตาย

3.2 ใช้ single quotation marks ('...') ในการเน้นความหมายพิเศษ และการคัดลอกคำพูดผู้อื่นมา เช่น

- (1) Pichet slams cost of 'urgent' repairs
= พิเชษฐกุลกล่าวโจมตีค่าใช้จ่ายในการซ่อม 'ฉุกเฉิน'
- (2) US pact 'hanging by thread'
= สนธิสัญญาของสหรัฐ "กำลังแขวนอยู่บนเส้นด้าย"

3.3 ใช้ question mark (?) แสดงว่าสิ่งที่พูดถึงยังเป็นเรื่องที่ถกเถียงกันและยังไม่มีข้อยุติ ไม่ใช่เพื่อตั้งคำถามโดยตรง เช่น

- (1) Drug-related killing?
= โดนฆ่าเพราะห้วพันยาเสพติดหรือเปล่า
- (2) Who keeps watch on the wardens?
= ใครจะเป็นคนจับตามองผู้คุมนักโทษ

3.4 เครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้อย่างนอกแหล่งข่าวในพาดหัวข้อ

การบอกแหล่งข่าวในพาดหัวข้อ นอกจากจะเขียนแบบ reported speech เช่น

- (1) Suvarn **says** state should extend tax incentives
= สุวรรณกล่าวว่ารัฐควรขยายสิ่งจูงใจทางภาษี
- (2) RS Promotion **says** profit has doubled
= อาร์ เอส โพรโมชั่น แจ้งว่ามีกำไรเพิ่มเป็น 2 เท่า
แล้วยังสามารถใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ ได้แก่ colon (:),
comma (,) และ dash (-) ได้อีกด้วย เช่น
- (1) Mother **urges**: Let children and I get on with our lives
= ผู้เป็นแม่บอกว่า ขอให้ฉันและลูกๆ ดำเนินชีวิตของเรา
อย่างปกติด้วย
- (2) Poll: Hostility to Asian immigrants **grows**
= รายงานการสำรวจ กล่าวว่า การปองร้ายต่อผู้อพยพ
เข้าเมืองชาวเอเชียมีเพิ่มขึ้น
- (3) Beware, Purachai **tells** wardens
= “ระวังไว้” ประชัย (ร.ต.อ. ประชัย เปี่ยมสมบูรณ์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม) กล่าวแก่ผู้คุมนักโทษ
- (4) Muslims not safe – Mahathir
= มหาธีร์เตือนว่า ชาวมุสลิมไม่ปลอดภัย
- (5) We will net bigger fish, **says** PM
= นายกรัฐมนตรีกล่าวว่า เราจะจับปลา (= ผู้กระทำ
ผิด) ตัวใหญ่ (ระดับใหญ่) กว่านี้

4. ลักษณะคำศัพท์ที่นิยมใช้ในพาดหัวข่าว

คำศัพท์ที่ใช้ในพาดหัวข่าว มีลักษณะเด่นที่ควรสังเกต คือ

4.1 การใช้คำย่อหรือตัวย่อ

คำย่อ เช่น

- (1) Pilot dies in **copter** crash (= helicopter)
= นักบินเสียชีวิตในเหตุการณ์เฮลิคอปเตอร์ตก
- (2) **Chula** ready to help revive megaproject
(=Chulalongkorn University)
= จุฬาร่วมจะช่วยฟื้นฟูอภิมหาโครงการ

(3) More **execs** expect worse days ahead (= executives)

= ผู้บริหารจำนวนเพิ่มขึ้นรู้สึกว่าเป็นเวลาอันเลวร้ายกว่านี้กำลังคอยอยู่ข้างหน้า

ตัวอย่างของคกร และคำอื่นๆ เช่น

(1) **NHA** database (= The National Housing Authority)

= ฐานข้อมูลของการเคหะแห่งชาติ

(2) Asian **CEOs** turn gloomier (= Chief Executive Officers)

= ผู้นำชาวเอเชียรู้สึกหดหู่มากกว่าเดิม

4.2 การใช้คำที่เป็นภาษาพูดหรือแสลง และคำสั้นๆ

(1) MP death **probe** (probe = investigation)

= การสืบสวนการตายของ ส.ส.

(2) Pattaya **edges** London to bag tourism convention

in 2006 (edge = defeat, bag = take on; hold)

= พัทยาชนะลอนดอนได้เป็นเจ้าภาพจัดประชุมการท่องเที่ยวในปี ค.ศ. 2006

(3) Iraq **mum** on disarmament resolution

(mum (adj.) = not saying or telling anything; silent)

= อิรักไม่ปริปากเกี่ยวกับมติการปลดอาวุธ

4.2 การใช้คำธรรมดาแทนหน่วยงาน หรือ คำทั่วไปแทนคำเฉพาะ เช่น

(1) **Farmers' group** to sell off or lease some of its unused silos

= The farmers' group (ในที่นี้ คือ The Marketing Organization for Farmers หรือ MOF) will sell off or lease some of its unused silos.

องค์การตลาดกลางเพื่อเกษตรกร (ยตค.) จะขายหรือให้เช่าฉางข้าวที่ไม่ได้ใช้งาน

(2) Police to take aim at **killers**

= The police will take aim at (= crack down gunmen.

ตำรวจจะปราบปรามพวกมือปืนรับจ้าง

4.4 การใช้ชื่อเมืองหลวงแทนชื่อประเทศหรือรัฐบาลของประเทศนั้น เช่น

(1) **London** to import frozen plasma from US

= ลอนดอนจะนำเข้าพลาสมาแช่แข็งจากสหรัฐ

(2) **Rangoon** releases 14 political prisoners

= พม่าปล่อยนักโทษการเมือง 14 คน

(3) **Burma's ruling junta** released 14 political prisoners

= รัฐบาลพม่าปล่อยนักโทษการเมือง 14 คน

เท่าที่ได้อธิบายมาเป็นเทคนิคการอ่านพาดหัวข่าวโดยสังเขปในลำดับถัดไปจะได้พูดถึงการเก็บข้อมูลและเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

การเก็บข้อมูลและเครื่องมือวิจัย

ในการเก็บข้อมูลเพื่อศึกษาความเข้าใจในการอ่านพาดหัวข่าวและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียนนั้น เนื่องจากผู้เขียนได้สอนวิชาการเรียนภาษาอังกฤษโดยการแปลให้กับบุคคลทั่วไปที่จบการศึกษาอย่างน้อยระดับระดับปริญญาตรี จึงใช้ข้อสอบไล่ของหลักสูตรดังกล่าว ซึ่งมีการแปลพาดหัวข่าวเป็นตอนหนึ่งของข้อสอบ เป็นเครื่องมือในการเก็บข้อมูล

ก่อนที่จะมีการสอบเมื่อจบหลักสูตรดังกล่าว ซึ่งเป็นหลักสูตรที่ใช้เวลาสอน 57 ชั่วโมงและ ใช้เวลาสอบ 3 ชั่วโมง รวมเป็น 60 ชั่วโมง ในเวลา 10 สัปดาห์ ได้มีการฝึกอบรมการแปลในภาคปฏิบัติและการสอนเทคนิคการอ่านหนังสือพิมพ์ เป็นหัวข้อหนึ่งที่สอนในสัปดาห์ที่ 4 ของการอบรม เนื่องจากเวลาอบรมมีน้อย และการสอนอ่านหนังสือพิมพ์กำหนดให้สอน 9 ชั่วโมง (ไม่นับการฟังข่าวจากเทป) โดยจะเน้นการทำ

แบบฝึกหัดให้แปลเนื้อข่าวเป็นหลัก ดังนั้นจึงต้องใช้เวลาอธิบายเฉพาะเทคนิคการอ่านพาดหัวข่าวประมาณ 30 นาที ในการสอนผู้สอนได้อธิบายชี้ให้เห็นประเด็นต่างๆ จากตัวอย่างที่มีอยู่ในเอกสารประกอบการสอน จะมียกตัวอย่างเพิ่มบ้างเล็กน้อย อย่างไรก็ตาม เมื่อทำแบบฝึกหัด คอลัมน์ข่าวต่อไป ผู้อบรมก็จะได้เห็นพาดหัวข่าวอื่นๆ ซึ่งผู้สอนได้อธิบายชี้แจงให้เข้าใจอีกครั้ง

กลุ่มผู้เข้าอบรมทั้งหมดในตอนต้นโครงการมี 27 คน แต่มีผู้เข้าสอบตอนสิ้นสุดโครงการเพียง 18 คน ส่วนใหญ่เป็นเพศหญิง มีการศึกษาตั้งแต่ระดับปริญญาตรีขึ้นไปในสาขาที่แตกต่างกัน และมาจากหลากหลายอาชีพทั้งจากภาครัฐและเอกชน

เครื่องมือในการเก็บข้อมูล เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลเป็นข้อสอบแปลเฉพาะตอนที่หนึ่งซึ่งเป็นพาดหัวข่าวจำนวน 10 ข้อหรือ 10 พาดหัวข่าวที่คัดเลือกมาแล้วว่า ไม่ต้องอาศัยข่าวหน้า หรือเนื้อข่าวในการทำความเข้าใจมากนัก ตลอดจนคำศัพท์ไม่ยากเกินไปสำหรับผู้จบการศึกษาระดับปริญญาตรี แม้ว่าพาดหัวข่าวในข้อสอบจะเป็นข้อความหรือประโยคสั้นๆ แต่คาดว่าผู้ทำข้อสอบสามารถเข้าใจความหมายได้จากถ้อยคำในพาดหัวข่าวเอง ข้อสอบพาดหัวข่าวทั้ง 10 ข้อ มีดังนี้

Translate the following headlines into Thai.

1. Govt. bans farming of shrimps
2. KTB guard killed in robbery (KTB = Krung Thai Bank)
3. Thailand told to pursue foreign policy campaign
4. National gas use rises as demand for oil falls
5. Malaysia to revise growth targets
6. Tourism okayed by cabinet
7. Asean likely to resist US proposal
8. Keen to remain a corruption-free society
9. Flood prevention for new airport
10. Cambodian parties told to respect poll results

แต่ละข้อมีคะแนน 1 คะแนน แต่คะแนนสอบไม่ถือเป็นเรื่องสำคัญในการวิจัยครั้งนี้

ขอบเขตจำกัดของการวิจัย

เอกสารการฝึกอบรมในหัวข้อนี้ เป็นเอกสารที่ใช้สอนวิชานี้มานานหลายปี และผู้วิจัยไม่สามารถสร้างใหม่ได้ เนื่องจากเป็นเอกสารการสอนประจำวิชาที่หลายกลุ่มต้องสอนเหมือนกัน แต่ผู้สอนก็เป็นผู้จัดทำเอกสารการฝึกอบรมเกี่ยวกับเทคนิคการอ่านและการแปลพาดหัวข่าว อีกประการหนึ่งข้อสอบชุดนี้ผู้วิจัยมีส่วนร่วมในการทำข้อสอบด้วย เป็นข้อสอบที่ใช้กันมาหลายรุ่น ในการวิจัยผู้วิจัยไม่ได้ทำข้อสอบขึ้นมาใหม่ แต่นำคำตอบของผู้อบรมที่ทำข้อสอบมาใช้เป็นข้อมูล ทำให้มีข้อจำกัดที่ไม่สามารถวัดความสามารถของผู้อบรมให้ครอบคลุมทุกประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการอ่านพาดหัวข่าวได้ ประเด็นที่พบในข้อสอบมากที่สุดเป็นเรื่องของการใช้ passive voice ของคำกริยา ในการทำข้อสอบ ผู้สอบไม่ได้รับอนุญาตให้เปิดพจนานุกรมเพื่อหาความหมายของคำ เนื่องจากผู้ออกข้อสอบคาดว่า คำต่างๆ ในพาดหัวข่าว น่าจะเป็นคำที่สามารถพบเห็นได้บ่อยๆ อีกประการหนึ่งในการตรวจความถูกต้องของคำตอบ ผู้วิจัยไม่เน้นสำนวนแบบพาดหัวข่าวมากเท่ากับการแปลความที่แสดงความเข้าใจที่ถูกต้อง

การวิเคราะห์และอภิปรายผล

จากการจำแนกข้อต่างๆ โดยจัดกลุ่มข้อที่ทดสอบตามประเด็นที่ทดสอบ พบว่าสามารถแบ่งประเด็นที่ทดสอบตามโครงสร้างทางไวยากรณ์ออกเป็น 5 ประเด็น คือ

1. การใช้ present simple tense เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์เกิดขึ้นแล้ว ได้แก่ ข้อ 1 และ 4
2. การใช้ passive voice ของคำกริยาแท้โดยละคำกริยา be ได้แก่ ข้อ 2, 3, 6, 10
3. การใช้ verbal รูป infinitive เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์จะเกิดขึ้นในอนาคต ได้แก่ ข้อ 5
4. การละคำกริยา be หรือรูปต่างๆ ของ be ช้างหน้าคำคุณศัพท์ (adjective) ได้แก่ ข้อ 7 และ 8 (ข้อ 8 นี้ละประธานของประโยคด้วย)
5. การใช้นามวลี (noun phrase) เป็นพาดหัวข่าว ได้แก่ ข้อ 9

การวิเคราะห์ความผิดของผู้เรียนจะอภิปรายประเด็นทั้งห้านี้ไป
ตามลำดับ

โดยจะดูรายละเอียดใน 3 ด้านด้วยกัน คือ

1. ด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่เป็นประเด็นทดสอบ
2. ด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ประเด็นอื่นๆ ที่ไม่ได้ตั้งใจ

ทดสอบโดยตรง

3. ด้านความหมายของคำศัพท์ และสำนวน

ในจำนวนผู้อบรมทั้งหมด 18 คน ที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง มีผู้ทำทุก
ข้อ 9 คน และไม่มีใครตอบถูกหมด ผู้ที่ไม่ทำข้อสอบบางข้อมีดังนี้

ข้อ 1	1	คน	ข้อ 6	6	คน
ข้อ 2	1	คน	ข้อ 7	6	คน
ข้อ 3	5	คน	ข้อ 8	8	คน
ข้อ 4	4	คน	ข้อ 9	3	คน
ข้อ 5	2	คน	ข้อ 10	3	คน

ในจำนวนนี้ มี 1 คน ไม่ทำข้อ 3, 5, 6, 7, 8, 9 แสดงว่า เป็น
ผู้ที่ค่อนข้างอ่อนมาก และมี 1 คน เขียนแปลไม่จบประโยค ในข้อ 4,
6, 7 เพราะไม่สามารถแปลต่อความหลังจากขึ้นต้นประธานของประโยคได้
แสดงว่า ข้อสอบครั้งนี้ค่อนข้างยาก ผู้ที่ได้คะแนนสูงกว่า 50% หรือ 5 ขึ้นไป
คะแนน มี 8 คน ผู้ที่ได้คะแนนต่ำกว่า 50% หรือต่ำกว่า 5 คะแนนลงมา
มี 10 คน ผู้ที่ได้คะแนนสูงสุดได้ถึง 9.75 จาก 10 คะแนน และคะแนน
ต่ำสุด คือ 1.75 คะแนน โดยมีค่าเฉลี่ยอยู่ที่ 4.67 คะแนน

การวิเคราะห์ความผิดพลาดของผู้เรียน ในการวิเคราะห์
ความผิดของผู้เรียนหรือผู้อบรม จะได้อภิปรายตามประเด็นที่ทดสอบทั้ง
5 ประเด็นที่กล่าวมาแล้วข้างต้น ตามลำดับดังนี้

1. การใช้ present simple tense เพื่อแสดงเหตุการณ์เกิด
ขึ้นแล้ว

ข้อที่ทดสอบประเด็นนี้คือ ข้อ 1 และข้อ 4

เนื่องจากภาษาไทยไม่มีการใช้ tense ที่ละเอียด และการใช้
suffixes หลังคำกริยา เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ ถ้าเป็นเรื่องหรือเหตุ
การณ์ที่เกิดขึ้นแล้ว ภาษาไทยจะใช้คำว่า ได้ แสดงอดีต แต่ก็ไม่จำเป็นต้องมี

คำนี้ปรากฏอยู่เสมอไป เพราะหลายครั้งเนื้อหาในเรื่องและบริบทจะบ่งบอกว่าได้เกิดเหตุการณ์นี้แล้ว ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่ใช้คำว่า **ได้** ในการตัดสินความผิดของผู้เรียน เพราะคำกริยาและเนื้อหาในพาดหัวข่าวที่นำมาให้แปล เป็นตัวบ่งบอกได้ว่ากริยานั้นหรือเหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นแล้ว

เนื่องจากความผิดของนักศึกษาในเรื่องการแปล tense ออกมาเป็นภาษาไทย ไม่สามารถจะชี้ชัดลงไปได้ว่า ผู้แปลเข้าใจถูกหรือผิด เพราะมีหลายกรณีผู้แปลสามารถแปลคำกริยาออกมาเป็นภาษาไทย โดยไม่ต้องมีคำอื่นมาแสดงการเกิดของเหตุการณ์ได้ ดังนั้นในข้อที่ 1 และ 4 นี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาความผิดอื่นๆ ที่ปรากฏ ที่สำคัญได้แก่ ความเข้าใจผิดหรือความผิดเพี้ยนไม่ตรงทีเดียวในการแปลคำและสำนวน ซึ่งมีดังนี้

ข้อที่ 1 Govt. bans farming of shrimps

= รัฐบาลห้ามการทำนากุ้ง

ประเด็นที่น่าสนใจและสังเกตเห็นได้ ได้แก่

1. ผู้เรียนแปลทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

รัฐบาลห้ามทำ**ฟาร์ม**เลี้ยงกุ้ง

มีผู้เรียนมากกว่า 50% หรือ 10 คน ที่ใช้คำไทยทับศัพท์ คือ farming แปลเป็น “ฟาร์ม” ซึ่งเป็นภาษาพูดที่ได้รับความนิยมจากภาษาอังกฤษและเริ่มใช้กันกว้างขวาง จนเริ่มเป็นที่ยอมรับกัน แต่ไม่มีใครเขียนทับศัพท์ว่า “ฟาร์มมิ่ง” ถ้าเป็นการอ่านเพื่อความเข้าใจ ก็ถือว่า คำตอบถูกต้อง แต่ถ้าเป็นการแปล ยังไม่ดีนัก เพราะควรใช้คำไทยที่มีอยู่เข้ามาแทน

2. ผู้เรียนแปลศัพท์เฉพาะเจาะจงเกินไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำว่า shrimps ซึ่งแปลว่า “กุ้ง” แต่ไม่ได้บ่งบอกสายพันธุ์กุ้งที่ชัดเจน แต่มีผู้เรียนบางคนชี้เฉพาะชนิดของกุ้งลงไป ทำให้ความหมายแคบเกินไป นั่นคือ แปล shrimp ว่า “**กุ้งกุลาดำ**” ทั้งนี้คงเป็นเพราะ ผู้เรียนนำข้อมูลที่เคยทราบมาก่อนมา ช่วยแปลหรือช่วยในการทำความเข้าใจพาดหัวข่าว แม้จะเป็นปกติธรรมดาที่ผู้อ่านต้องใช้ประสบการณ์เดิม (background knowledge) เข้ามาจับความหมาย แต่ก็ไม่ควรต่อเติมความหมายเกินพอดี

3. ผู้เรียนบางคนหาสำนวนใหม่ที่ใกล้เคียงมาใช้ โดยเฉพาะ คำว่า bans ผู้เรียนแปลต่างกันไปที่พอยอมรับได้แม้ผิดเพี้ยนไปบ้าง ได้แก่

- (1) รัฐบาลสั่งระงับการผลิตของฟาร์มกุ้ง
- (2) รัฐบาลสั่งปิดฟาร์มกุ้ง
- (3) รัฐบาลสั่งยกเลิกฟาร์มกุ้ง

แต่ที่หาคำไทยมาแปล bans แล้วทำให้ความหมาย ผิดไป ได้แก่

- (1) รัฐบาลกีดกันการเลี้ยงกุ้ง
- (2) รัฐบาลคว่ำบาตรการเลี้ยงกุ้ง
- (3) รัฐบาลต่อต้านเกษตรกรที่เลี้ยงกุ้ง

ที่น่าสังเกตคือ ประโยคสุดท้าย ผู้เขียนแปล farming ว่า “เกษตรกร” ซึ่งเป็น คน ไม่ใช่ การกระทำ คือ การทำนา (กุ้ง) นอกจากนี้ มีผู้ที่แปลตรงข้ามไปเลย เนื่องจากไม่รู้ศัพท์ คำว่า ban คือ แปล ว่า “รัฐบาลสนับสนุนการเลี้ยงกุ้ง”

ดังนั้น ปัญหาสำคัญของผู้เรียนในข้อที่ 1 คือ การเลือก คำไทยมาใช้ให้เหมาะสมกับคำภาษาอังกฤษในบริบท และการสับสน ระหว่าง คำนามที่แสดงการกระทำ (action) กับคำนามที่แสดงผู้กระทำ (doer)

ข้อที่ 4 Natural gas use rises as demand for oil falls
= การใช้ก๊าซธรรมชาติเพิ่มขึ้นขณะที่ความต้องการ น้ำมันลดลง

ข้อนี้เป็นข้อเดียวที่เป็นรูป complex sentence โดยมี as เป็นคำเชื่อม สำหรับข้อนี้ผู้เรียนสับสนระหว่างคำนามที่เป็นประธาน และคำกริยา เนื่องจาก use และ demand ทั้ง 2 คำมีตัวสะกดแบบเดียวกันทั้งคำนามและคำกริยา คำว่า use ในที่นี้เป็น คำนาม ทำหน้าที่เป็น ประธานของประโยคหลักหรือของ คำกริยา rises แต่เนื่องจากมีนามวลี natural gas มาขยายข้างหน้าคำนาม use จึงทำให้ผู้เรียนไทย ซึ่งไม่ค่อยได้ให้ความสนใจเรื่องเอกพจน์และพหูพจน์มากนัก และคิดว่า natural gas เป็นประธานของประโยค และแปล use เป็นคำกริยา ส่วน

คำว่า rises ซึ่งเป็นกริยาตัวจริง ก็แปลเป็นคำกริยาวิเศษณ์ (adverb) นั่นคือ แปล Natural gas use rises ว่า “ก๊าซธรรมชาติถูกใช้มากขึ้น” จะเห็นว่า มีการเพิ่ม passive voice ในภาษาไทยที่แปลออกมาด้วย เพื่อให้สื่อความหมายได้รู้เรื่อง หรือสื่อความได้คล้ายกับความหมายเมื่อใช้ use เป็นคำนาม และ rises เป็นคำกริยา การแปลเช่นนี้ สะท้อนให้เห็น กระบวนการในสมองในการทำความเข้าใจข้อความที่อ่านของผู้เรียนได้ เป็นการบอกผู้สอนเป็นนัยว่า *ควรต้องสอนผู้เรียนว่า คำใดเป็นคำหลักของประธาน คำใดเป็นส่วนขยายและคำใดเป็นคำกริยาแท้ของประโยค หรือต้องสอนการวิเคราะห์ประโยค ระบุภาคประธานและภาคแสดง (กริยาหลัก) ให้ได้นั่นเอง*

ในข้อ 4 นี้ มีที่น่าสังเกตจากผู้เรียนอีกคนหนึ่ง ซึ่งแปลความออกมาโดยมองข้ามหรือละเลยความหมายของคำบางคำในประโยคไป กล่าวคือ ไม่แปลคำว่า use และ as และในการแปลเป็นภาษาไทย ได้เพิ่มคำไทยเข้าไปตามที่ตนคิดว่า ความหมายน่าจะออกมาเป็นเช่นนั้น คือ แปลว่า “ก๊าซธรรมชาติได้ยกระดับความต้องการจากราคาน้ำมันลดลง” ทำให้แปลผิดไป และภาษาไทยที่แปลออกมาก็ฟังดูแปลกหูอีกด้วย

จะเห็นว่าผู้เรียนคนนี้รู้ว่า rises แปลว่า “เพิ่มขึ้น, ยกขึ้น” แต่คิดว่า กรรม (object) ของ rises (ซึ่งในที่นี้ผู้เรียนแปลว่า “ยกระดับ”) คือ คำ demand (ดูได้จากแปล demand ว่า “ความต้องการ”) แต่เมื่อต่อความออกมาให้ดูสอดคล้องกับ oil falls ไม่ได้ จึงใช้ประสบการณ์เดาว่า oil น่าจะหมายถึง “ราคาน้ำมัน” (เป็นการแปลเกินกว่าคำที่มีอยู่ในประโยค) และ fall นั้นแปลว่า “ตก” เมื่อนำมารวมกันเลยแปลว่า “ราคาน้ำมันลดลง” ซึ่งแสดงว่า ความผิดนี้เนื่องจากการวิเคราะห์ประโยคไม่เป็น ไม่ทราบชนิดของคำ (parts of speech) และรูปแบบหรือโครงสร้างประโยค (sentence pattern)

ที่น่าสังเกตอีกอย่างหนึ่ง คือ มีผู้ไม่แปลข้อนี้ 4 คน (บางคนแปลได้เฉพาะ “ก๊าซธรรมชาติ” ซึ่งถือว่าไม่ได้แปลประโยคนี้) และแปลไปได้เพียงครึ่งประโยค 1 คน มีเพียง 7 คนที่ได้คะแนนเต็มในข้อนี้ ซึ่งไม่ถึง 50% ของกลุ่มตัวอย่าง คนอื่นๆ ได้คะแนนเพียง ½ หรือ ¼ คะแนน หรือแปลผิดไม่ได้คะแนนเลย จึงพอจะสรุปได้ว่า ข้อสอบข้อ 4

นี้ปัญหาอยู่ที่โครงสร้างทางไวยากรณ์อื่นๆ ในพาดหัวข่าวไม่ใช่เรื่องของการแสดงว่าเหตุการณ์เกิดหรือยังไม่เกิด หรือเรื่อง tense และศัพท์ที่ไม่ได้ยากอะไร เพียงแต่เมื่อนำคำต่างๆ มาเรียบเรียงเป็นประโยค ผู้เรียนเกิดสับสนแปลไม่ถูก หรือเข้าใจไม่ถูกต้อง แสดงว่า ในการสอนผู้สอนควรต้องสอนรูปแบบประโยคพื้นฐาน (basic sentence patterns) ของภาษาอังกฤษและชนิดของประโยค ที่มีคำเชื่อมต่างๆ

2. การใช้ passive voice ของคำกริยาแท้โดยละคำกริยา be

ข้อที่ทดสอบประเด็นนี้ มีถึง 4 ข้อ คือ ข้อ 2,3,6 และ 10 แต่มีคำกริยาที่ทดสอบเป็นตัวเดียวกัน 2 ข้อ คือ ข้อ 3 และ 10 ซึ่งใช้คำกริยา told เหมือนกันและผู้แปลต้องรู้จักเลือกคำภาษาไทยให้ตรงกับคำว่า told ในบริบท ดังนั้นจะขอวิเคราะห์ข้อ 3 และ 10 ก่อน

ข้อ 3 .Thailand told to pursue foreign policy campaign
= ให้ไทยทำการรณรงค์นโยบายต่างประเทศต่อไป

ข้อ 3 นี้ผู้ไม่ได้ทำข้อสอบมีถึง 6 คน (33.33%) และไม่มีใครแปลความได้ถูกต้องสมบูรณ์ มีผู้แปลบางส่วนของประโยคได้ถูกต้องเพียง 2 คนเท่านั้น ผู้เรียนบางคนไม่แปลคำว่า told หลายคนไม่ทราบความหมายของ pursue และ campaign มีอยู่คนหนึ่งแปลโดยละความหมายของคำว่า told, foreign, campaign และแปล pursue ว่า “ส่งเสริม” อีกทั้งยังเดาเรื่องต่ออีกว่าเป็น “นโยบายการท่องเที่ยว” จึงเข้าใจหลุดออกไปจากเนื้อเรื่องโดยสิ้นเชิง

อีกคนหนึ่งแปล told ว่า “ประกาศ” แต่ก็แปลต่อไปไม่ได้ไม่ตลอด คาดว่าคงเป็นเพราะไม่สามารถเดาเนื้อความได้

คำว่า told ในข้อนี้ ผู้เรียนแปลต่างๆ กันออกไป คือ “ประกาศ, เสนอ, กล่าว, บอกและยืนยัน (คงตั้งใจแปล pursue ว่า “ยืนยัน”) ได้รับแจ้ง นะ”

คำว่า pursue มีผู้แปลว่า “เชิญชวน ดำเนิน ทำให้ชัดเจนขึ้น ออกกฎหมาย ดำเนินการส่งเสริม”

คำว่า foreign policy campaign มีผู้แปลไปต่างกัน ดังนี้

- (1) นโยบายของโครงการต่างประเทศ
- (2) การจัดงานของตำรวจแห่งชาติ (กรณีนี้คงจะเห็น policy เป็น police)
- (3) นโยบายการท่องเที่ยว
- (4) การรณรงค์ชาวต่างชาติ
- (5) นโยบายต่าง (ระหว่าง) ประเทศ (ของไทย)
- (6) การรณรงค์นโยบายต่างประเทศ (เป็นคำแปลที่ถูกต้อง)
- (7) นโยบายในการเชิญชวนชาวต่างประเทศเข้ามาเที่ยวในประเทศไทย

มีผู้แปล foreign policy ว่า “ตำรวจต่างชาติ” อีกรายหนึ่งด้วย

จะเห็นว่า ผู้เรียนใช้วิธีเดาจากประสบการณ์หรือข้อมูลข่าวสารที่เคยรู้มา โดยไม่พิจารณาคำทุกคำในประโยคให้ละเอียดรอบคอบ ไม่สนใจว่าคำใดเป็นคำหลักของนามวลี โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้ามีคำนามขยายคำนามด้วยกัน

จากการแปลของผู้เรียน พบว่า คำที่น่าจะเป็นศัพท์ที่รู้จักในปัจจุบัน คือ campaign นั้นมีผู้แปลไม่ได้หลายคน จึงสะเลยไม่แปลคำนี้ และบางคนก็เลยเถิดไปถึงการท่องเที่ยว จึงแปลออกมาเป็นเรื่องท่องเที่ยว ทั้งๆ ที่ในข้อความไม่มีเรื่องการท่องเที่ยวอยู่เลย จัดได้ว่า แปลมากเกินไปจนทำให้เข้าใจพลาดไป

ข้อถัดไปที่จะพิจารณา เพราะเป็นประเด็นคล้ายคลึงกัน คือ ข้อ 10

ข้อ 10 Cambodian parties told to respect poll results

= ให้พรรคการเมืองต่างๆ ของกัมพูชาเคารพในผลของการสำรวจประชามติ

กลุ่มคำที่ไม่มีใครแปลได้ตรงร้อยเปอร์เซ็นต์เลยได้แก่ คำว่า Cambodian parties ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่า ในขณะที่พยายามทำความเข้าใจกับเนื้อความหรือในตอนที่แปล ผู้เรียนไทยแทบจะไม่สนใจเรื่องเอกพจน์และพหูพจน์ของคำนาม เนื่องจากภาษาไทยไม่มี suffixes ลงท้ายคำเพื่อแสดงพจน์ จะมีก็แต่การเพิ่มคำลงไปแสดงพจน์ เช่น ต่างๆ มากมาย

หลายอย่าง เป็นต้น ดังนั้นจึงมีผู้แปลคำว่า Cambodian parties ต่างๆ
กันไป แต่ส่วนใหญ่จะแปลออกมาเป็นคำนามเอกพจน์ เช่น

- (1) พรรคกัมพูชา (6 คน)
- (2) คณะรัฐมนตรีเขมร
- (3) ชนชาวเขมร
- (4) (คณะ)รัฐบาลกัมพูชา
- (5) พรรคประชาชนกัมพูชา
- (6) พรรคแคมเมอเดียน, พรรคคัมโบเดียน (3 คน)
- (7) กลุ่มเขมร

ข้อนี้จะมีคำว่า told อีกครั้งซึ่งผู้แปลเลี้ยงที่จะแปลคำนี้เช่นเดิม
อาจเป็นเพราะในพจนานุกรม จะให้ความหมาย tell ในภาษาไทยว่า
“บอกเล่า” แต่เมื่อใช้กับบริบทต่างๆ ผู้เรียนต้องแปลความให้สอดคล้อง
ราบรื่น tell อาจเป็นแค่ “การร้องขอ การเตือน” หรือความหมายในเชิง
สั่งก็ได้ ทั้งนี้ต้องดูบริบทใหญ่ประกอบ การแปลว่า “ให้” จะดูเป็นกลาง
ว่าที่เจาะจงเฉพาะ tone ของคำลงไป

คำว่า told ในข้อ 10 ผู้สอบหลายคนข้ามไปไม่แปล แต่ถ้าแปล
จะแปลควบคู่ไปกัน to respect ดังนี้

- (1) ได้รับความนิยม
- (2) บอกไปยังความคาดหวัง
- (3) กล่าวยอมรับ
- (4) ได้ให้ความนับถือ (แปลประธานของประโยคว่า
คณะรัฐมนตรีเขมร)
- (5) ยังคงเคารพ
- (6) บอกให้ดู
- (7) ขอให้ยอมรับ
- (8) กล่าวถึง

คำว่า respect นั้น ผู้ที่แปลผิดแปลคำนี้ว่า “ต่อต้าน คาดหวัง
ยอมรับ”

คำว่า poll มีถึง 11 คนที่ไม่แปลคำนี้ แต่จะใช้ทับศัพท์ เพราะคำภาษาอังกฤษคำนี้แพร่หลายในเมืองไทย ซึ่งในการวิเคราะห์ความผิดของการวิจัยครั้งนี้ ไม่ถือว่าเป็นความผิด อย่างไรก็ตามมีอยู่ 5 คนที่แปลเป็นภาษาไทยโดยแปลควบไปกับ results ดังนี้

(1) “ผลการสำรวจ” การแปลแบบนี้ยังไม่ครอบคลุมความหมายของคำว่า poll ถ้าเป็นการอ่านเพื่อความเข้าใจก็พอยอมรับได้ แต่ถ้าเป็นการเรียนแปล ข้อความตรงนี้จะยังขาดความสมบูรณ์อยู่

(2) “ความเป็นเหตุเป็นผล” เป็นการแปลที่ผิดหรือการเข้าใจที่ผิด

ผู้แปลความแล้วค่อนข้างจะเบี่ยงเบนมีหลายคน เช่น แปลว่า

(1) “ผลของแบบสำรวจ”

(2) “ผลของการพิจารณา”

(3) “ผลของการทำสำรวจของโพล” ผู้แปลคนนี้ค่อนข้างจะสับสน เพราะยังคงเก็บคำว่า โพล เอาไว้ในคำแปล ทั้งๆ ที่แปลออกมาแล้วว่า “การทำสำรวจ” แสดงว่า ไม่รู้ความหมายของ poll อย่างแท้จริง

(4) “ผลของการเลือกตั้ง” การที่มีผู้แปล poll ว่าการเลือกตั้ง อาจเป็นเพราะในเมืองไทย

มักจะมีการสำรวจคะแนนนิยมพรรคการเมืองหรือนักการเมือง เพื่อชี้ให้เห็นแนวโน้มในการเลือกตั้ง ผู้เรียนมีประสบการณ์เกี่ยวกับการใช้คำนี้น้อย จึงแปลเจาะจงลงไป อีกเหตุผลหนึ่งคือ ผู้เรียนคนนี้ ตั้งต้นแปลคำกริยา told to respect ว่า “ได้รับแจ้งให้ยอมรับ” เมื่อเห็นมีพรรคการเมืองต่างๆ ของกัมพูชาอยู่ข้างหน้าจึงแปลกรรมของประโยคให้เข้ากับกริยาข้างหน้า

ข้อสอบที่ทดสอบ passive voice อีกข้อหนึ่ง คือ ข้อ 2

ข้อ 2 KTB guard killed in robbery

= ยามรักษาความปลอดภัยของธนาคารกรุงไทยคน
หนึ่งถูกฆ่าในการปล้นธนาคาร

ข้อนี้ ผู้ออกข้อสอบวงเล็บคำเติมของ KTB ไว้ด้วยว่า Krung

Thai Bank

ผู้เรียนเกือบทั้งหมด ไม่มีปัญหาความเข้าใจคำกริยา killed ซึ่งใช้ในรูป passive voice ที่ละ be นั่นคือ ทราบว่า ประธานของประโยคพาดหัวข่าว คือ guard (ยามรักษาความปลอดภัย) เป็นผู้ถูกฆ่า มีเพียงหนึ่งคนที่ไม่ทำข้อนี้ และอีก 2 คนที่แปลเป็นภาษาไทย โดยใช้ “ยาม” เป็นประธานของประโยคและใช้คำว่า “ชโมย, โจร” เป็นกรรมของ killed กลายเป็น “ยามฆ่าชโมยหรือโจร” จึงผิดความหมายไป

ปัญหาของข้อนี้จึงไม่ได้อยู่ที่ passive voice เพราะส่วนใหญ่แปลลักษณะนี้ได้ถูกต้อง ส่วนหนึ่งอาจเดาได้จากประสบการณ์ชีวิตว่า เมื่อเกิดการปล้น ยามมักถูกทำร้าย อย่างไรก็ตามปัญหาข้อนี้อยู่ที่สำนวน in robbery เพราะผู้เรียนต่อเติมเรื่องราวเข้าไปในประโยคทั้งที่คำต่างๆ ที่อยู่ในประโยคไม่ได้สื่อความเช่นนั้น ตัวอย่างของความผิดพลาดอันเกิดจากสำนวน in robbery ในพาดหัวข่าวนี้ ได้แก่

(1) ยามรักษาความปลอดภัยถูกฆ่า **ขณะที่จับโจรปล้นธนาคารกรุงไทย**

จะเห็นว่า ผู้เรียนเติมเวลาที่เกิดเหตุ และสร้างโมโนภาพว่า ยามต้องจับโจร จึงแปลออกมาในลักษณะข้างต้นนี้ แต่ในเหตุการณ์ ยามอาจถูกฆ่าตายโดยไม่ได้กำลังจับโจรก็ได้

(2) คนรักษาความปลอดภัยของธนาคารกรุงไทยถูกฆ่าใน **การโจรกรรม**

มีผู้เรียน 2-3 คนที่แปล robbery ว่า “การโจรกรรม” และนึกศัพท์คำว่า “ยาม” ไม่ออก จึงใช้ “คน” เข้าไปแทน อันที่จริงโจรกรรม แปลว่า “การกระทำของโจร” และ robbery ก็เป็นการกระทำของโจรอย่างหนึ่ง แต่เป็น การกระทำที่มีลักษณะเฉพาะกว่าคำว่า “การโจรกรรม” ซึ่งเป็นคำมีความหมายที่ครอบคลุมกว้างกว่า ทำให้การแปลข้อนี้ไม่ถูกต้องสมบูรณ์

(3) ยามของธนาคารกรุงไทยถูกฆ่า**จากเหตุโจรกรรม**
ผู้เรียนเติมคำว่า “จากเหตุ” ไปข้างหน้าคำว่า “โจรกรรม” ทำให้ฟังดูแปลกหู แสดงว่า ผู้เรียนแปลเกินความในประโยค โดยแปลคำว่า in หน้า robbery ว่า “จากเหตุ” ทั้งที่ประโยคนี้ไม่ใช่ประโยคที่แสดงเหตุและผล แต่เล่าถึงสถานการณ์ที่ยามถูกฆ่า

(4) พนักงานรักษาความปลอดภัยของธนาคารกรุงไทย
เสียชีวิต *จาก* การปล้นธนาคาร

ในประโยคนี้ ผู้เรียนแปล in ว่า “จาก” แทนที่จะแปล
ว่า “ใน” ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่ พนักงานรักษาความปลอดภัยเป็นผู้ปล้น
ธนาคารเอง

(5) คำว่า in robbery มีผู้แปลผิด โดยให้ความหมายอื่นๆ
อีก เช่น “ในสำนักงาน ในที่ทำการ ในลิบบี่” แต่กลุ่มที่แปลผิดตรงนี้
คือ กลุ่มผู้ไม่รู้ความหมายของคำนี้

พาดหัวข่าวเรื่องนี้ยังสะท้อนให้เห็นถึง การนิยมใช้ทับ
ศัพท์ภาษาอังกฤษอีก เช่น ใช้คำว่า “แบงค์” แทนคำว่า “ธนาคาร” ซึ่ง
ถ้าเป็นการอ่านเพื่อความเข้าใจก็ไม่มีปัญหาอะไร แต่ถ้าเขียนออกมา
เป็นภาษาไทย ควรต้องใช้คำไทยที่เทียบเท่า

นอกจากปัญหาดังกล่าวแล้วผู้เรียนยังมีปัญหาด้านการแยก
ความแตกต่างของความหมายระหว่าง *ใจ* กับ *ขโมย* เพราะมีผู้เรียน
บางคนคิดว่า เป็นคำที่ใช้แทนกันได้ เช่น แปลพาดหัวข่าวนี้ว่า “*ขโมย*
ได้ฆ่ายามธนาคารกรุงไทย” ผู้แปลคนนี้แม้จะสื่อความได้ตรง แต่ผิดที่
การเข้าใจความหมายของคำ *ขโมย* กับ *ใจ*

อีกข้อหนึ่งข้อสอบซึ่งทดสอบ passive voice ของคำกริยา
เช่นกัน คือ ข้อ 6

ข้อ 6 Tourism okayed by cabinet

= (นโยบาย) การท่องเที่ยวได้รับความเห็นชอบ/
อนุมัติ/การขานรับจากคณะรัฐมนตรี

ในข้อ 6 มีการใช้คำว่า okay เป็นคำกริยาช่อง 3 (past
participle) ผู้เรียนส่วนใหญ่ ทราบว่าประธานของประโยคถูกกระทำ แต่
ก็มีปัญหาในการเลือกใช้คำไทยให้เหมาะสมกับคำว่า okayed ในพาดหัวข่าว
ภาษาอังกฤษ ปกติคำนี้จะตรงกับภาษาไทยว่า “ตกลง” แต่ในที่นี้ถ้าจะสื่อ
ความเป็นภาษาไทยให้ฟังดูรื่นหู ต้องเลือกใช้คำไทยให้เหมาะสมกับ
บริบท ดังจะได้ยกตัวอย่างการใช้คำไทยของผู้เรียนสำหรับคำนี้ต่อไป แต่
ก่อนที่จะยกตัวอย่าง จะได้กล่าวถึงคำศัพท์อื่นที่ผู้เรียนแปลผิด ซึ่งต่อยก้า
ความผิดในข้อที่ได้วิเคราะห์ไว้ก่อนหน้านี คือ คำว่า tourism และ cabinet

ผู้เรียนหลายคนขาดความรอบคอบ แปล tourism = การท่องเที่ยว ว่า “นักท่องเที่ยว” นั่นคือ สับสนระหว่าง tourism ซึ่งเป็นการกระทำ กับ tourist ซึ่งเป็นผู้กระทำ

คำ cabinet เป็นคำหลายความหมาย ในที่นี้ต้องแปลว่า “คณะรัฐมนตรี” แต่ผู้เรียนบางคนเลือกความหมายผิด เช่น แปลคำนี้ว่า “ตู้” หรือ “คณะกรรมการ” เป็นต้น เมื่อแปลความออกมา จึงมีความหมายไปคนละทิศละทาง

ให้สังเกตความหมายของคำว่า okayed, tourism และ cabinet ในพาดหัวข่าวที่แปลออกมาเป็นภาษาไทยต่อไปนี้

- (1) **นักท่องเที่ยว ตกลง** เกี่ยวกับตู้
- (2) การท่องเที่ยวได้มีการ**เชื่อมโยงกัน** (แสดงว่า ไม่ทราบความหมายของ cabinet)
- (3) **คณะท่องเที่ยว ได้รับการต้อนรับ** จากคณะรัฐมนตรี
- (4) **สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ให้การยอมรับ** งานด้านการท่องเที่ยว
- (5) **คณะกรรมการ** เห็นชอบเรื่องการท่องเที่ยว
- (6) **นักท่องเที่ยว ยอมรับ** (ผู้เรียนคนนี้แปลไว้เท่านี้ไม่จบความ)
- (7) การท่องเที่ยว **ได้รับการยอมรับจากนักท่องเที่ยว**
- (8) ท่องเที่ยว okayed โดย cabinet (ผู้เรียนคนนี้ ไม่รู้ความหมายของคำภาษาอังกฤษ และเขียนไทยปนภาษาอังกฤษกลับมาให้)

ข้อ 8 นี้มีผู้ไม่ทำข้อสอบถึง 6 คน (ไม่นับคนที่แปลขาดความไป) ซึ่งประมาณ 33% ของผู้เข้าสอบ จึงนับเป็นข้อที่มีศัพท์ยากสำหรับผู้เรียน แสดงว่า ผู้เรียนไทยอ่อนศัพท์ค่อนข้างมาก และมีปัญหาในการเลือกใช้คำไทยให้เหมาะกับภาษาอังกฤษ ดังนั้นการสอนความเข้าใจในการอ่านและการแปล ควรฝึกให้ผู้เรียนได้ทราบคำภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน หรือความหมายพ้อง (synonym) และฝึกการปรับคำให้เข้ากับเนื้อความที่อ่านเพื่อจะได้เข้าใจได้ดียิ่งขึ้นและแปลได้สละสลวยขึ้น นอกจากนี้ควรเน้นสอนศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวันและศัพท์ทางสังคม การเมือง และเศรษฐกิจทั่วไปให้มากขึ้นด้วย

3. การใช้ verbal รูป infinitive with to เพื่อแสดงว่า เหตุการณ์จะเกิดขึ้นในอนาคต

ข้อที่ทดสอบประเด็นนี้ได้แก่ ข้อ 5

ข้อ 5 Malaysia to revise growth targets

= มาเลเซียจะปรับเป้าหมายการเติบโต

ในการวิเคราะห์คำตอบของผู้เรียน พบว่า มีเพียง 2 คน เท่านั้นจาก 18 คนที่ใส่คำว่า จะ ลงหน้าคำกริยา แสดงว่า ทราบว่า คำกริยาในรูป infinitive คือ to revise ใช้แสดงอนาคตได้ และมีผู้เรียน 3 คน ที่ใช้คำว่า ได้ หน้าคำกริยาเพื่อแสดงว่าเหตุการณ์นี้ได้เกิดขึ้นแล้ว ซึ่งเป็นความผิดพลาดด้านเวลาของการเกิดเหตุการณ์ คือ แปลว่า “ประเทศมาเลเซีย ได้ฟื้นตัว...” “มาเลเซียได้แก้ไข...” เป็นต้น ข้อนี้มีผู้ไม่ทำข้อสอบ 2 คน และที่เหลือแปลคำกริยาโดยไม่มีคำที่ระบุว่าจะเกิดเหตุการณ์เกิดหรือยังไม่เกิด เช่น แปลว่า “ปรับเป้าหมาย ทบทวนเป้าหมาย เปลี่ยนแปลงเป้าหมาย ทำการทบทวน ปรับปรุงเป้าหมาย ต้องทบทวน” เป็นต้น โดยปกติแล้วแม้จะไม่มีคำว่า ได้ อยู่ข้างหน้าคำกริยาภาษาไทย ผู้อ่านจะเดาว่าเหตุการณ์ได้เกิดขึ้นแล้ว

จะเห็นว่า แม้จะมีการสอนว่า คำกริยารูปใดแสดงการเกิดของเหตุการณ์เวลาใด แต่ผู้เรียนมักขาดการใส่ใจในเรื่องกาลเวลา อดีต ปัจจุบัน อนาคต ในการอ่านพาดหัวข่าว

ศัพท์ที่น่าสังเกตอีกตัวหนึ่ง คือคำว่า growth ข้างหน้า target หรือ growth target แทนที่ผู้เรียนจะแปลแค่ “เป้าหมายการเติบโต” ซึ่งปกติจะเป็นที่รู้กันว่าหมายถึง “การเติบโตทางเศรษฐกิจ” แต่ผู้เรียนบางคนแปลเป็นอย่างอื่น เช่น

- (1) เป้าหมายการลงทุน
- (2) รายได้ที่เพิ่มสูงขึ้น (ประโยคเต็มที่แปล คือ ประเทศมาเลเซียได้ฟื้นตัวในเรื่องของรายได้ที่เพิ่มสูงขึ้น)
- (3) เป้าหมายการท่องเที่ยว
- (4) เป้าหมายทางการค้า

เป็นการแปลตามทีคิดว่า ความหมายน่าจะมุ่งไปในทางนั้น
จึงไม่ถูกต้อง

กล่าวโดยสรุปการทราบที่ เหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นแล้วหรือจะ
เกิดในอนาคตเป็นสิ่งจำเป็นในการเข้าใจความหมายของสิ่งที่อ่าน ผู้สอนจึง
เน้นเรื่องของการใช้คำกริยาในพาดหัวข่าวในลักษณะต่างๆ ที่แสดงกาล
เวลาด้วย

4. การละคำกริยา be หรือรูปต่าง ๆ ของ be ข้างหน้าคำคุณ ศัพท์ (adjective)

ข้อที่ทดสอบได้แก่ ข้อ 7 และ 8

คำกริยา be สามารถละได้หน้าคำคุณศัพท์ คำนาม และ
กริยาวิเศษณ์ต่างๆ แต่การทดสอบครั้งนี้

ทดสอบเฉพาะการละ be หน้าคำคุณศัพท์เท่านั้น

ข้อ 7 Asean likely to resist US proposal

= เป็นไปได้ที่ประเทศในกลุ่มอาเซียนจะต่อต้านข้อ
เสนอของสหรัฐอเมริกา

มีผู้เข้าสอบ 6 คน ที่ไม่ทำข้อนี้ ซึ่งละคำกริยา be หน้า
likely (adj.) ปัญหาข้อนี้พบว่า ผู้เรียนมีปัญหาด้านคำศัพท์ 3 คำ คือ
คำว่า Asean, likely และ resist

คำว่า Asean หมายถึง ประเทศในกลุ่มอาเซียน แต่ผู้เรียน
บางคนแปลว่า “ชาวเอเชีย” ซึ่งก็พอยอมรับได้หรือไม่ก็ทับศัพท์ (กลุ่ม)
อาเซียน ประเทศอาเซียน ซึ่งสองกรณีหลังถือว่าใช้ได้

คำว่า likely ส่วนใหญ่จะแปลว่า “มีแนวโน้ม” แม้จะไม่ตรง
ทีเดียวแต่ก็ยอมรับได้ และแน่นอนต้องมีผู้แปลว่า ชอบ (2 คน) คน
อื่นๆ แปลคำนี้ว่า “ค่อนข้างจะ” “ดูเหมือน” “กำลัง [กระทำ]” “ยัง”
แสดงว่า ผู้สอนควรต้องหาคำที่ตัวสะกดใกล้เคียงกันมาสอนความหมาย
ด้วย เพราะผู้เรียนจะสับสนศัพท์ที่คล้ายคลึงกัน

คำว่า resist มีปัญหามากที่สุด เพราะผู้เรียนไม่รู้ศัพท์ จึง
แปลผิดไปดังนี้

- (1) ฟันตัว
- (2) เชื้อมันโน

- (3) พอใจใน
- (4) ชอบ
- (5) มีการลงทะเบียน

อีกข้อหนึ่งที่ละคำกริยา be คือ ข้อ 8 มีผู้เข้าสอบทำข้อนี้ไม่ได้ถึง 8 คน

- ข้อ 8 Keen to remain a corruption-free society
= อยากรให้เป็นสังคมปลอดการฉ้อราษฎร์บังหลวง
อยู่ต่อไป

พาดหัวข่าวนี้ไม่มีประธานของประโยคแสดงไว้ และละคำกริยาแท้คือ be หน้าคำคุณศัพท์ keen ซึ่งมีความหมายว่า eager or anxious (to do something) หรือ “อยากจะทำ” ในภาษาไทย

ประธานที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ น่าจะเป็น ประเทศ (ใดประเทศหนึ่ง) คำว่า keen นี้เลือกคำภาษาไทยให้ตรงกับบริบทนี้ได้อย่างและผู้เรียนอาจไม่ทราบความหมายและไม่ได้รับอนุญาตให้เปิดพจนานุกรมจึงแปลผิดแยกออกไปเพราะใช้การเดาเป็นหลัก อีกทั้งผู้เรียนมักละเลยคำบางคำในประโยคเช่นเคย ในประโยคนี้ผู้เรียนละเลยความหมายของ remain ซึ่งน่าจะเป็นคำคุ้นเคย และเป็นตัวช่วยแนะความหมายได้ จากการวิเคราะห์พบว่า บางคนก็พยายามดึงความหมายของ remain เข้ามาใช้ทำให้พอจะยอมรับความหมายที่แปลออกมาได้ ผู้ที่แปล keen to remain ผิดไปหรือเพี้ยนไป แปลดังนี้

- (1) ได้มีการเตือน
- (2) เชี่ยวชาญที่จะรักษา
- (3) จะมีการสร้าง
- (4) มีความเฉียบขาด
- (5) มุ่งสร้าง
- (6) ยังคงรักษา (ไม่แปล keen)

อีกสำนวนหนึ่งที่ผู้เรียนจำนวนมากไม่ทราบความหมาย คือ a corruption-free society ส่วนใหญ่จะเขียน “คอร์ปชั่น” ทับศัพท์ลงไป เพราะเป็นคำที่ใช้กันกว้างขวางในสังคมไทย คำนี้ตรงกับภาษาไทย คือ “การฉ้อราษฎร์บังหลวง” แต่ไม่มีใครใช้ภาษาไทย

ตัวอย่างคำแปลที่ผิดเพราะไม่ทราบความหมายของสำนวน
ที่มีค่านามตามด้วย free ขยายค่านามหลัก เช่น

(1) ในสังคมที่อยู่อย่างเสรียังคงมีการคอร์รัปชันเกิดขึ้น

ผู้เรียนคนนี้แปลโดยไม่ได้รักษาลำดับคำในประโยค มีการเติมคำบุพบทเอง และสรุปความเอง ออกมาเป็นโครงสร้างภาษาไทย ความหมายจึงผิดไป เพราะในตอนทำความเข้าใจนั้นได้ละเลยลำดับคำ (word order) ในภาษาที่แปลมา

(2) มีการคอร์รัปชันอย่างกว้างขวาง

ตัวอย่างการแปลที่ผิดข้อนี้ เป็นการตอกย้ำอีกครั้งว่า ผู้เรียนไม่ค่อยสนใจคำทุกคำที่ปรากฏในข้อความ ในที่นี้ผู้เรียนไม่แปล society และแปล free ว่า "อย่างกว้างขวาง"

(3) ได้มีการเตือนในเรื่องคอร์รัปชันในสังคมเสรี

ผู้เรียนแปล keen to remain ว่า "ได้มีการเตือน" ซึ่งแสดงว่าเหตุการณ์เกิดแล้ว และ ไม่ได้ใช้คำว่า remain เป็นตัวช่วยในเรื่องความหมาย อีกทั้งแปล free โดยเลือกคำที่ไม่เหมาะกับบริบทมาใช้ คือแปลว่า "เสรี" อีกครั้งที่บ่งบอกว่าผู้แปลไม่สนใจลำดับคำ หรือ word order ในประโยคในเวลาตีความ

(4) เชี่ยวชาญที่จะรักษาองค์กรปราบปรามคอร์รัปชัน

ผู้เรียนคนนี้แปล keen ว่า "เชี่ยวชาญ" และแปล a corruption-free society ว่า "องค์กรปราบปรามคอร์รัปชัน"

(5) ความสนใจในการติดสินบนในสังคมยังคงมีอยู่

ผู้เรียนคนนี้ไม่แปลคำว่า free และแปล corruption ว่า "การติดสินบน" ซึ่งเป็นหนึ่งในวิธีการฉ้อราษฎร์บังหลวง จะเห็นว่า เป็นปัญหาด้านขอบเขตของความหมายของคำ

5. การใช้นามวลี (noun phrase) เป็นพาดหัวข่าว

ข้อ 9 เป็นข้อเดียวที่ทดสอบความหมายของนามวลีที่เป็นพาดหัวข่าว

ข้อ 9 Flood prevention for new airport

= การป้องกันน้ำท่วมสำหรับท่าอากาศยานแห่งใหม่

ข้อนี้มีผู้เข้าสอบไม่แปลเพียง 3 คน ส่วนใหญ่จะแปลได้ถูกต้อง แม้จะมีบางคนเติมคำไทย เช่น “มาตรการ” เพิ่มเข้าไป ส่วนผู้ที่แปลผิดค่อนข้างไม่รอบคอบ และบางคนไม่ทราบความหมายของคำว่า flood เช่น แปลว่า

- (1) การป้องกัน *ภาคพื้นดิน* สำหรับ *เครื่องบินใหม่*
- (2) Flood การป้องกันสำหรับสนามใหม่ (คนนี้ไม่รู้จักความหมายของ flood เข้าใจว่า flood หมายถึงวิธีการ เรื่องมาตรการอย่างหนึ่ง)
- (3) การป้องกัน *การยุบตัว* ของท่าอากาศยานแห่งใหม่

บทสรุป

จะเห็นว่าความผิดในการแปลหรือการอ่านเพื่อความเข้าใจของผู้เรียนในแต่ละข้อที่นำมาใช้ทดสอบมีความคล้ายคลึงกัน นอกเหนือจากการไม่ทราบความหมายของคำศัพท์ในพาดหัวข่าว ทั้งที่เป็นคำที่พบได้ในชีวิตประจำวัน และการละเลยในเรื่องเวลาในการเกิดเหตุการณ์ในพาดหัวข่าวซึ่งเป็นเรื่องใหญ่ ทั้งคู่แล้ว ความผิดในลักษณะอื่นๆ ได้แก่

1. การสร้างจินตนาการหรือมโนภาพหรือการตีความหมายของข้อความที่อ่านไปไกลเกินกว่าที่ข้อความนั้นสื่อความไว้ หรือเพิ่มเติมเนื้อหาลงไป เช่น ตีความเพิ่มเติมว่า shrimps หมายถึง “กุ้งกุลาดำ” และ growth targets แปลว่า “เป้าหมายการเติบโตด้านการท่องเที่ยว”

2. ความไม่รอบคอบในเรื่องตัวสะกด เช่น มองเห็น policy เป็น police และมองเห็น tourism เป็น tourists

3. ปัญหาการเลือกใช้คำไทยที่เทียบเท่าคำภาษาอังกฤษให้สอดคล้องกับบริบท เช่น told ควรแปลว่า “ให้” ไม่ใช่ “ได้รับแล้ว” และ okayed ควรแปลว่า “เห็นชอบ” ไม่ใช่ “ได้รับการต้อนรับ” หรือ “ตกลง” และ banned ควรแปลว่า “ห้าม” ไม่ใช่ “ต่อต้าน” เป็นต้น

4. การมองข้ามหรือละเลยคำบางคำในข้อความโดยไม่นำความหมายของคำนั้นมาช่วยในการเข้าใจ เช่น keen to remain a corruption-free society ผู้เรียนบางคนไม่แปล keen บางคนไม่แปล remain ไม่แปล free หรือไม่แปล society

5. การแปลโดยอ่านสรุปเนื้อหาออกมาเองไม่ให้ความสำคัญกับลำดับคำ (word order) ในพาดหัวข่าวในการทำความเข้าใจข้อความที่ย่าน เช่น “ในสังคมที่อยู่อย่างเสรียังคงมีการคอร์รัปชันเกิดขึ้น” ในข้อ 8
6. การแปลสำนวนไม่ได้ เช่น คำว่า a corruption-free society และ in robbery เป็นต้น
7. การสับสนในเรื่องของชนิดของคำ (parts of speech) โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คำนามและคำกริยาที่สะกดเหมือนกัน เช่น คำว่า use และ demand ในข้อที่ 4

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ

พาดหัวข่าวที่เลือกมาเป็นข้อสอบนี้ คัดเลือกจากพาดหัวข่าวที่มีเนื้อหาค่อนข้างสมบูรณ์ในตัวของมันเอง โดยไม่ต้องพึ่งการอ่านข่าวหน้าและเนื้อข่าวมากนัก แต่ผู้เรียนก็ยังคงมีปัญหาในการทำความเข้าใจสิ่งที่อ่านหรือสิ่งที่แปลออกมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องของลำดับคำของประโยคที่ย่าน และสำนวนต่างๆ ดังนั้นในการเรียนการสอนการอ่านพาดหัวข่าว หรือการแปล ผู้สอนควรให้ผู้เรียนได้ทำแบบฝึกหัดมากๆ และรวบรวมคำศัพท์ที่นิยมใช้ในพาดหัวข่าวให้ผู้เรียนไว้อ้างอิง ในแบบฝึกหัดนั้นนอกเหนือจากจะเน้นประเด็นที่กล่าวไว้ในบทสรุปแล้ว ควรมีแบบฝึกหัดพาดหัวข่าวที่มีเนื้อหาไม่สมบูรณ์ในตัวของมันเอง แต่ต้องอ่านข่าวหน้าหรือเนื้อข่าวประกอบด้วย โดยแบบฝึกหัดอาจนำมาเฉพาะข่าวหน้าหรือเนื้อข่าวเท่าที่จำเป็น เพื่อให้ผู้อ่านสามารถทำความเข้าใจพาดหัวข่าวได้ดีขึ้น นอกจากนี้ ควรนำพาดหัวข่าวใหญ่และพาดหัวข่าวรอง มาสอนให้นักศึกษาฝึกอ่าน

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

ผู้ที่สนใจศึกษาเรื่องการอ่านหนังสือพิมพ์ควรศึกษาเพิ่มเติมในประเด็นที่ยังมิได้ศึกษา ในวิจัยนี้และครอบคลุมการอ่านพาดหัวข่าวที่ยังไม่สมบูรณ์ในตัวเอง ต้องอาศัยความจากข่าวหน้าและเนื้อข่าวช่วย ตลอดจนวิเคราะห์และรวบรวมตัวอย่างความผิดพลาดของผู้เรียน ในการอ่านส่วนอื่นๆ ของข่าวเพื่อใช้ประโยชน์ในการสร้างตำราและเอกสารการ

สอน นอกจากนี้ควรศึกษาการใช้คำในพาดหัวข่าวที่แตกต่างจากการใช้คำที่สื่อความแบบเดียวกันในหนังสือประเภทอื่นๆ และในเนื้อข่าว

ควรศึกษาความแตกต่างระหว่างพาดหัวข่าวตลอดจนวิธีการนำเสนอข่าวว่ามีความแตกต่างกันหรือไม่ระหว่างหนังสือพิมพ์ไทยและหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่เสนอข่าวในเรื่องเดียวกัน และความแตกต่างเกิดจากวิธีการนำเสนอ หรือเกิดจากผู้เขียนข่าวแต่ละคน เป็นต้น

หนังสือพิมพ์เป็นแหล่งความรู้เกี่ยวกับเหตุการณ์ปัจจุบันที่ดีแหล่งหนึ่ง นอกเหนือจากความรู้ด้านข่าวสาร หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษยังเป็นตำราเรียนธรรมชาติที่ผู้เรียนจะได้ประโยชน์ในการฝึกภาษาอังกฤษ และผู้สอนได้ประโยชน์จากการนำไปใช้ทำตัวอย่างและแบบฝึกหัดต่างๆ ดังนั้นแม้ภาษา หนังสือพิมพ์จะเป็นภาษาเฉพาะทาง (register) แต่ก็ให้ความรู้แก่ผู้เรียนได้มาก ถ้าผู้เรียนจะอ่านอย่างวิเคราะห์และจดจำศัพท์และสำนวนของคอลัมน์ต่างๆ ไปใช้

บรรณานุกรม

- ณัฐชยา เฉลยทรัพย์ เอกสารการสอนชุดวิชาการอ่านภาษาอังกฤษ หน่วยที่ 7 มหาวิทยาลัย
สุโขทัยธรรมาธิราช กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2528.
- สุทิน พูลสวัสดิ์ เรียนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์. กรุงเทพฯ: เทคนิคพรินติ้ง, 2545.
- Fredrickson, Terry and Wedel, Paul. **English by newspaper.** (2nd ed.) Bangkok:
Post Books, 1991.

